

## 浅谈文化人类学视域下的翻译研究和赏析

杨凡

(西昌学院外国语学院, 四川 凉山 615000)

[摘要]文化人类学旨在研究比较人类各个社会的文化,重点在于各社会文化的特殊和通则性。翻译作为一项语言的活动,其实践和理论的发展,都离不开具体的历史和社会情境。在不同的历史和社会中,翻译的策略和方法是大相径庭,乃至相互背离的。但不能因此就认为某个翻译策略或方法是错误的。从文化人类学的高度对自古至今的翻译作品和相关理论进行赏析或研究,是非常必要的。本文以林纾的译作为研究样本,探讨从文化人类学的视角下对译作进行研究和赏析。

[关键词]文化人类学;翻译研究;赏析

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.07.655

## 一、不同历史时期的翻译活动简述

翻译有着漫长的历史,从不同社会、地域,不同民族的交流需要出现时,翻译便应运而生。在东西方的早期翻译史中,都出现了相似的现象,就是译者本人往往不懂外语,需要借助第三人的帮助来进行翻译。这在佛经和基督教经典的早期翻译中尤为常见和典型。但随着社会的发展,翻译的实践和理论也得到了不断地发展和完善。译者们早期使用的跟第三人合作进行翻译的方法,由于这种方法译出的作品错译、漏译的现象比较严重,很快被历史淘汰。在中国的唐宋时期和西方中世纪以来,各种不同理念的翻译理论和翻译标准层出不穷。但译者和译学家们都逐渐认识到,翻译虽然是一项语言的再创作,但译作不能过度发挥,不能对原作进行过度的解读和想象,而必须紧紧围绕原作进行,在语言和思想等方面都尽可能忠实于原文。

中国近代翻译家严复提出了“信达雅”的翻译标准,鲁迅先生更是指出在翻译时“宁信而不顺”,两者都强调并重视“信”——即忠实于原文在翻译中的重要性。西方近现代著名翻译家尤金奈达提出的功能对等理论,同样指出翻译时需要在语言和意义层面同时做到跟原作对等,也即忠实于原文。当代翻译的发展和实践,随着社会分工的进一步细化,也细分为专业性非常强的不同方向。如科技翻译、法律翻译、公文翻译、新闻翻译、体育翻译等等。这些领域的翻译对准确度要求非常高,乃至到了苛刻的地步。忠实的原则,成了当代翻译必须做到且必须做好的标准和要求。但如果因此就对各个历史时期中有违“忠实”的翻译方法进行否定,则是不明智的。

## 二、从文化人类学的角度分析译述法

## (一) 译述法的历史必然性

早期译者们跟第三人合作进行翻译的方法,近代也有译者采用,林纾是其中最知名的译者之一。林纾本人不懂英语,但有着深厚的文言和文学功底,在清末民初进行了大量的文学译介。先后与不同口译者合作,译述了180余部外国文学作品,

涉及11个国家98位作家,文类包括小说、戏剧、诗歌和散文。

(谢天振,何绍斌,2013,P.151)林纾所用的跟不同口译者合作以进行翻译的方式,即“译述法”。这种翻译方法在早期翻译史中由于交流和交通的极端不便,以及地域文化差距巨大等原因导致其成了彼时翻译的客观必然。林纾所处清末民初的时代,西方的科技、语言、文化等随着各国的船坚炮利汹涌而至。中国社会处于激烈的动荡和新旧文化变革的交替中。当时的文人学者在师夷长技以制夷的感召下,被迫在匆忙和慌张的社会环境中,带着救亡图存的巨大压力和使命感,开始了向西方学习的艰辛过程。

纵观中华上下五千年的历史,这个时期的社会和文化有着极其特殊的境况。一方面,有识之士急于就成,对西方科技和文化囫圇吞枣来者不拒,另一方面,由于语言的障碍和翻译实践的不成熟,在译介西方诸多著作时,出现了远远不同于现今社会的特殊情况和需求。此时林纾在不懂英语的情况便率然进行翻译,乃至在翻译时对原作进行大幅的删减或修改,以今天的翻译标准和要求来看,这是绝不可取的,甚至是被坚决反对和批判的。坚实的双语功底是当代翻译实践最基本的要求,忠实于原文也是翻译界普遍认可的标准。但林纾所处的时代,战乱动荡,人心浮动,迫于客观现实的需求以及个人被裹挟于历史潮流中的思考、探索和奋进,而在完全没有掌握双语知识的情况下进行翻译,是可以理解,甚至是值得尊敬的。

对翻译的研究,离不开对社会和文化的研究。不同的历史和社会中,采用不同的翻译方式进行译介,是社会现状的客观事实。随着时代的发展和社会需求的变化,可以预见,翻译的方式、方法和标准也将发生相应的调整 and 变化。翻译的研究和赏析,应该放回译作诞生的历史和社会中,跟当时相应的社会生产力、生产需求、文化和语言状况等结合起来。

## (二) 林纾译作《李迫大梦》赏析

《李迫大梦》,现译为《瑞普·凡·温克尔》,是美国作家华盛顿·欧文(Washington Irving)的短篇小说Rip Van

Winkle。是林纾众多采用译述法翻译的作品之一。林纾的翻译除了在方法上独树一帜，在语言上还采用了文言文的形式。翻译应该采用文言文还是白话文，在林纾所属的时代是一个文人译者激烈争论的问题。林纾本人国学功底十分深厚，译作行云流水、酣畅通达。其对文言文的运用水平之高，乃至部分译介作品在文学性、可读性和故事的精彩程度上都超越了原作。堪称近现代翻译史上一朵不可多得的奇葩。本文将截取《李迫大梦》中几个翻译极为精彩的片段，以研究和赏析。

例1 原文: Every change of season, every change of weather, indeed, every hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers.

译文: 四时代谢, 且早晚阴晴, 山容辄随物候而变; 因之村庄中承家之妇恒视此山若寒暑表焉。

赏析: 这段话是对气候景物的描写, 原文的写作手法非常平实, 在平铺直叙中写出了四季气候和景色的变化。译作采用的文言文, 在表达上异常精炼, 短短几句话如点睛之笔, 用“四时代谢、且早晚阴晴、山容、物候”几个极富古文意境的词汇, 道尽了四时变迁和风物的变幻, 让人读来咀嚼有味, 意境立现。

例2 原文: But, sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory.

译文: 或天淡无云, 则峰尖如被云中, 蓊然作白气, 斜日倒烛, 则片云直幻为圆光, 周转岩顶, 如仙人之现其圆明焉者。

赏析: 译文“天淡无云”, 比起原作的“cloudless”, 读来更有文学意味, 让人感受到群山之上天高云远的优美意向, 配合下文“蓊然作白气”, 似乎能让人透过作者的双眸, 看到了日照山巅的景象中, 云蒸霞蔚的自然之美。而原文“a hood of gray vapors”(直译为“一层灰色的蒸汽”), 则过于白描而平淡, 缺少了林纾译作的艺术美感。由此可以看出, 在翻译中忠实于原文固然重要, 但如果译者通过适当的调整和润饰, 让译文达到乃至超越了原作, 也不失为一种精彩的再创作, 为译文读者带来更佳阅读体验和精神享受。

例3 原文: In that same village, and in one of

these very houses (which, to tell the precise truth, was sadly time-worn and weather-beaten), there lived many years since, while the country was yet a province of Great Britain, a simple good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle.

译文: 村中有李迫·樊·温格尔者, 温驯而寡过, 旧望也。

赏析: 此段的译文林纾做了较大的精炼, 短短一句话, 生动地把原文中对李迫的描述十分贴切的转译了出来, 精妙异常, 林纾可说是把文言文的精当、简练和生动运用到了极致。这样的翻译方法, 虽然在语言层面跟原文是有出入的, 但在意境和内涵方面, 丝毫不影响原作思想的表达和抒发。甚至在艺术性和文学性方面, 比原作表现得更为出彩。这样的翻译, 从这个角度来看, 是极其成功的。

### 结语

翻译是社会性的活动, 翻译的需求和要求是随着社会的发展而变化的, 翻译的实践和理论的研究, 都需要在相应的社会和文化背景下进行, 离开了这个大前提, 翻译将无从谈起。同时, 在各个不同的社会和历史时期, 翻译所适用的方法和标准也都不尽相同, 以林纾为代表的译述法就是最好的例证。因此, 在进行翻译作品的阅读、赏析, 和翻译理论的学习和研究时, 需要以历史和文化为切入点, 以便更加全面、更加客观的做出评判。而文化人类学, 就提供了一个极佳的研究着手点, 为翻译研究的深入开展提供了很好的辅助和补充, 在文化人类学的视角下, 对译作的赏析也将更为客观合理。

### 参考文献

- [1] 林惠祥. 文化人类学[M]. 北京: 商务印书馆(2011).
- [2] 王铭铭. 人类学讲义稿[M]. 北京: 民主与建设出版社(2019).
- [3] 杰里·D. 穆尔. 人类学家的文化见解[M]. 北京: 商务印书馆(2009).
- [4] 谢天振, 何绍斌. 简明中西翻译史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社(2013.151).
- [5] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译. 2003, (01).
- [6] 文贵良. 林译小说: 文学汉语的现代冲突[J]. 中国比较文学. 2005(04).
- [7] 谢天振. 中国翻译文学史: 实践与理论[J]. 中国比较文学. 1998(02).